

MILIK PERPUSTAKAAN  
STAIN KEDIRI

KOLEKSI REFERENSI  
TIDAK DI PINJAMKAN

**THE STUDENTS' ABILITY IN TRANSLATING READING  
TEXT IN ENGLISH HANDBOOK FOR JUNIOR HIGH  
SCHOOL BY THE FIRST YEAR STUDENTS' OF  
ACCELERATION CLASS IN MTsN TANJUNGTANI  
PRAMBON NGANJUK**

**THESIS**

Presented to  
State College for Islamic Studies (STAIN) Kediri  
In Partial Fulfillment of the Requirements  
For the Degree of Sarjana in English Language Education



STAIN / IX / Prps.

No Kias : KS TBI-13 098  
No Inv : 1322098  
Tanggal : 08-04-2014  
Sifat : (H)/P/T/B.

By :

**M. KHOIRUL AMIN**  
NIM : 9322.081.07

**ENGLISH DEPARTMENT  
FACULTY OF EDUCATION  
STATE COLLEGE FOR ISLAMIC STUDIES  
(STAIN) KEDIRI  
2013**

**THE STUDENTS' ABILITY IN TRANSLATING READING  
TEXT IN ENGLISH HANDBOOK FOR JUNIOR HIGH  
SCHOOL BY THE FIRST YEAR STUDENTS' OF  
ACCELERATION CLASS IN MTsN TANJUNGTANI  
PRAMBON NGANJUK**

**THESIS**

**Presented to:**

**State College for Islamic Studies  
In Partial Fulfillment of the Requirements  
For the Degree of Sarjana in English Language Education**



**By:**

**M. KHOIRUL AMIN**

**NIM: 9322 081 07**

**ENGLISH DEPARTMENT  
FACULTY OF EDUCATION  
STATE COLLEGE FOR ISLAMIC STUDIES  
(STAIN) KEDIRI  
2013**

**APPROVAL PAGE**

**THE STUDENTS' ABILITY IN TRANSLATING READING TEXT IN ENGLISH  
HANDBOOK FOR JUNIOR HIGH SCHOOL BY THE FIRST YEAR STUDENTS  
OF ACCELERATION CLASS IN MTsN TANJUNGTANI PRAMBON NGANJUK**

**M. Khoirul Amin**  
9322 081 07

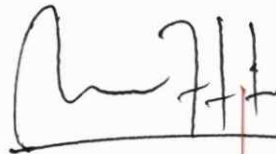
Has been approved by:

Advisor I,



**(Drs. Mustain Abbas, M.Pd)**  
NIP. 040 188 019

Advisor II,



**(Nur Afifi, M.App.Ling)**  
NIP. 19770713 200312 2 003

## RATIFICATION SHEET

**THE STUDENTS' ABILITY IN TRANSLATING READING TEXT IN ENGLISH  
HANDBOOK FOR JUNIOR HIGH SCHOOL BY THE FIRST YEAR STUDENTS  
OF ACCELERATION CLASS IN MTsN TANJUNGTANI PRAMBON NGANJUK**

**M. KHOIRUL AMIN  
9322 080 07**

Has been examined by the Board of Examiners of State College for Islamic  
Studies (STAIN) Kediri on September 26<sup>th</sup>, 2013

1. Main Examiner

**Dr. Mukh. Abdullah, M.Ag**  
NIP. 19660405 199203 1 002

(  )

2. Examiner I

**Drs. Mustain Abbas, M.Pd.**  
NIP. 040 188 019

(  )

3. Examiner II

**Nur Afifi, M.App.Ling.**  
NIP. 19770713 200312 0 003

(  )

Kediri, October 5<sup>th</sup> 2013  
Acknowledged by  
Principal of State College for Islamic Studies  
(STAIN) Kediri



**Dr. H. AHMAD SUBAKIR, M.Ag**  
NIP 19631226 199103 1 001

## NOTA KONSULTAN

Nomor :  
Lampiran : 4 (empat) berkas  
Hal : Bimbingan Skripsi

Kediri, 19 Juni 2013

Kepada  
Bapak Ketua Sekolah Tinggi  
Agama Islam Negeri (STAIN) Kediri  
Di  
Jl. Sunan Ampel No. 07 Ngronggo  
Kediri

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Memenuhi permintaan Bapak Ketua untuk membimbing penyusunan skripsi mahasiswa tersebut di bawah ini:

Nama : M. Khoirul Amin

NIM : 9322 081 07

Judul : THE STUDENTS' ABILITY IN TRANSLATING READING TEXT IN ENGLISH HANDBOOK FOR JUNIOR HIGH SCHOOL BY THE FIRST YEAR STUDENTS' OF ACCELERATION CLASS IN MTsN TANJUNGTANI PRAMBON NGANJUK

Setelah diperbaiki materi dan susunannya, kami berpendapat bahwa skripsinya telah memenuhi syarat sebagai kelengkapan ujian akhir Sarjana Strata Satu (S-1).

Bersama ini terlampir satu berkas naskah skripsinya, dengan harapan dalam waktu yang telah ditentukan dapat diajukan dalam Sidang Munaqosah.

Demikian agar maklum dan atas kesediaan Bapak, kami ucapkan banyak terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Advisor I,



**(Drs. Mustain Abbas, M.Pd)**  
NIP. 040 188 019

Advisor II,



**(Nur Afifi, M.App.Ling)**  
NIP. 19770713 200312 2 003

## NOTA PEMBIMBING

Nomor :  
Lampiran : 4 (empat) berkas  
Hal : Penyerahan Skripsi

Kediri, 5 Oktober 2013

Kepada  
Yth. Bapak Ketua Sekolah Tinggi  
Agama Islam Negeri (STAIN) Kediri  
Di  
Jl. Sunan Ampel 07 Ngronggo  
Kediri

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Bersama ini kami kirimkan berkas skripsi mahasiswa:

Nama : M. Khoirul Amin

NIM : 9322 081 07

Judul : THE STUDENTS' ABILITY IN TRANSLATING READING TEXT IN  
ENGLISH HANDBOOK FOR JUNIOR HIGH SCHOOL BY THE FIRST  
YEAR STUDENTS' OF ACCELERATION CLASS IN MTsN  
TANJUNGTANI PRAMBON NGANJUK

Setelah diperbaiki materi dan susunannya, sesuai dengan beberapa petunjuk dan tuntunan yang diberikan dalam sidang munaqosah yang dilaksanakan pada tanggal 26 September 2013 kami dapat menerima dan menyetujui hasil perbaikannya.

Demikian agar maklum adanya.

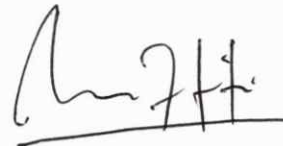
Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Advisor I,



**(Drs. Mustain Abbas, M.Pd)**  
NIP. 040 188 019

Advisor II,



**(Nur Afifi, M.App,Ling)**  
NIP. 19770713 100312 2 003

## MOTTO

***"DON'T PUT OFF UNTIL TOMORROW WHAT YOU CAN DO TODAY"***

*"With positive thinking, we can change the mission impossible to mission is possible" (Hitam-Putih)*

## DEDICATION

*This thesis is dedicated to:*

*My respectable Father and Mother, thanks for your love, your support, your patience,  
your prayer and your affection in my life.*

*All of my lecturers at STAIN Kediri, especially for my advisor, Drs. Mustain Abbas,  
M.Pd and Nur Afifi, M.App.Ling a million of thanks I appreciate for all your  
advice and suggestion to make my thesis be better.*

*All of my friend in KaKa FM STAIN Kediri thank a lot for your support and  
everything.*

*..... "good luck and never give up" .....*



## ACKNOWLEDGEMENTS

Alahamdulillahi Rabbil Alamin, the writer expresses her sincere gratitude to the Almighty God, **Allah SWT**, the Most Gracious and Most Merciful, because His Blessing, so that the thesis can be finished properly. Peace and blessing be upon for Muhammad SAW, the last prophet in the world.

The writer in writing this thesis was helped by many people who have given motivations, much love, attention, support, patient, sacrifice, motivation, and suggestion. That is why with his deeply pleasure he would like to express the deepest appreciation and respectful to all of them, because without them, he is nothing. This is his pleasure to acknowledge:

1. **Drs. Mustain Abbas, M.Pd and Nur Afifi, M.App.Ling** as my respected advisors who always give me a great guidance, help, constructive criticism and suggestion to me in writing this thesis.
2. **Dr. H. Ahmad Subakir, M. Ag** as the head of STAIN Kediri.
3. All the staffs in Kajur, Akademik, and Library of STAIN Kediri who help the writer in the process of finishing his thesis.
4. All of my friend in KaKa FM who always give support and motivation.

Finally, the writer hopes this thesis gives advantages and great contribution for the readers. Hopefully the result of this study will be valuable for all the readers and will be a useful reference for other researchers in the future.

Kediri, July 17<sup>th</sup>, 2013

**The Writer**

## ABSTRACT

Amin, M. Khoirul. 2013. *The Students' Ability in Translating Reading Text in English Handbook For Junior High School By The First Year Students' of Acceleration Class in MTsN Tanjungtani Prambon Nganjuk*. State College for Islamic Studies (STAIN) Kediri. Faculty of Education. English Department. Advisors: 1.) Drs. Mustain Abbas, M.Pd 2.) Nuf Afifi. M.App.Ling.

Key words: translation, reading text, English handbook, translation ability

This study is conducted to find out the ability of the students in acceleration class to translate reading text in English handbook for junior high school such as descriptive, procedure, and recount into Indonesian. This research shows the students' ability in the form of score. The design that the researcher uses is descriptive qualitative. The subject of this study is all of the first year' students (23 students) of acceleration class in MTsN Tanjungtani, Prambon, Nganjuk. The researcher uses the test to collect the data. The material test is taken from SCAFFOLDING English for Junior High School Students Grade VII and VIII. Then the data is analyzed by using percentage statistic to get the percentages of the students' ability. According to the result of the data analysis of this study, the students' MEAN score is 72,9. It can be concluded that the ability of the first year students' in acceleration class of MTsN Tanjungtani, Prambon, Nganjuk in translating reading text in English handbook for junior high school is "Enough". It means that the students' ability is adequate. While, the details are; the students' MEAN score in translating procedure text is 77.6, it is in category "Good". The students' MEAN score in descriptive text is 77.2, it is also in category "Good". Next, the students' MEAN score in recount text is 64.2, it is in category "Enough". The most category which is mastered by the students is procedure text. And the last is recount text. It means that the students are able to translate English procedure text into Indonesian easily; while the students still get difficulty in translating English recount text into Indonesian.

## TABLE OF CONTENTS

TITLE PAGE .....	i
APPROVAL SHEET.....	ii
RETIVICATION SHEET .....	iii
NOTA KONSULTAN .....	iv
NOTA PEMBIMBING .....	v
MOTTO .....	vi
DEDICATIONS.....	vii
ACKNOWLEDGMENTS .....	viii
ABSTRACT .....	ix
TABLE OF CONTENTS .....	x
LIST OF TABLES.....	xiii
LIST OF APPENDIXES .....	xiv
<b>CHAPTER I: BACKGROUND</b>	
A. The background of the study .....	1
B. The statement of the problem.....	4
C. The objectives of the study.....	4
D. The significance of the study.....	4
E. The scope and limitation .....	5
F. Definition of key term .....	6
<b>CHAPTER II: THEORETICAL BACKGROUND</b>	
A. Translation .....	7
1. The definition of translation .....	7
2. The types of translation.....	9
3. The principles of translation.....	10

4. The procedures of translation.....	12
5. The translation process.....	13
6. The translation method.....	16
7. Grammatical adjustment of translation.....	18
<b>B. Evaluation of translation.....</b>	<b>28</b>
1. The assessments purpose.....	29
2. The evaluation technique.....	30
<b>C. Reading text.....</b>	<b>34</b>
1. Descriptive text.....	35
2. Procedure text.....	35
3. Recount text.....	36
4. Narrative text.....	36

### **CHAPTER III: METHODOLOGY**

<b>A. The Research Design.....</b>	<b>38</b>
<b>B. The Subject of the Study.....</b>	<b>39</b>
<b>C. The Instrument.....</b>	<b>40</b>
<b>D. The Data Collection.....</b>	<b>41</b>
<b>E. The Data Analysis.....</b>	<b>42</b>
<b>F. Triangulation.....</b>	<b>42</b>

### **CHAPTER IV: FINDINGS AND DISCUSSIONS**

<b>A. The ability of the students in translating English reading text into Indonesian in every kind of text.....</b>	<b>46</b>
1. The ability of the students in translating descriptive text in Indonesian.....	47
2. The ability of the students in translating procedure text in Indonesian.....	50
3. The ability of the students in translating recount text in Indonesian.....	52
<b>B. The ability of the students in translating all kind of English reading text into Indonesian.....</b>	<b>55</b>

### **CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTIONS**

<b>A. Conclusion.....</b>	<b>59</b>
<b>B. Suggestions.....</b>	<b>60</b>

<b>BIBLIOGRAPHY.....</b>	<b>61</b>
--------------------------	-----------

**APPENDIXES ..... 62**

## LIST OF TABLES

1. The example of attributes .....	19
2. The types of conditional Sentence .....	23
3. The example of verb of wishing .....	24
4. The system of grammatical pattern.....	25
5. The examples of ellipsis sentences .....	26
6. The rubric of translation assessment.....	43
7. The students' mean score in translating descriptive text .....	47
8. The category of the students' score in translating descriptive text.....	48
9. The students' mean score in translating procedure text.....	50
10. The category of the students' score in translating procedure text .....	51
11. The students' mean score in translating recount text.....	53
12. The category of the students' score in translating recount text.....	54
13. The students' score in all of kind text.....	55
14. The category of the students' score in translating all of the text.....	56

## **List of Appendixes**

1. Appendix A: Material test
2. Appendix B: List of the students' score
3. Appendix B: Surat Keterangan Penelitian

## MOTTO

***"DON'T PUT OFF UNTIL TOMORROW WHAT YOU CAN DO TODAY"***

*"With positive thinking, we can change the mission impossible to mission is possible" (Hitam-Putih)*



## DEDICATION

*This thesis is dedicated to:*

*My respectable Father and Mother, thanks for your love, your support, your patience,  
your prayer and your affection in my life.*

*All of my lecturers at STAIN Kediri, especially for my advisor, Drs. Mustain Abbas,  
M.Pd and Nur Afifi, M.App.Ling a million of thanks I appreciate for all your  
advice and suggestion to make my thesis be better.*

*All of my friend in KaKa FM STAIN Kediri thank a lot for your support and  
everything.*

*..... "good luck and never give up" .....*

## ACKNOWLEDGEMENTS

Alahamdulillahi Rabbil Alamin, the writer expresses her sincere gratitude to the Almighty God, **Allah SWT**, the Most Gracious and Most Merciful, because His Blessing, so that the thesis can be finished properly. Peace and blessing be upon for Muhammad SAW, the last prophet in the world.

The writer in writing this thesis was helped by many people who have given motivations, much love, attention, support, patient, sacrifice, motivation, and suggestion. That is why with his deeply pleasure he would like to express the deepest appreciation and respectful to all of them, because without them, he is nothing. This is his pleasure to acknowledge:

1. **Drs. Mustain Abbas, M.Pd and Nur Afifi, M.App.Ling** as my respected advisors who always give me a great guidance, help, constructive criticism and suggestion to me in writing this thesis.
2. **Dr. H. Ahmad Subakir, M. Ag** as the head of STAIN Kediri.
3. All the staffs in Kajur, Akademik, and Library of STAIN Kediri who help the writer in the process of finishing his thesis.
4. All of my friend in KaKa FM who always give support and motivation.

Finally, the writer hopes this thesis gives advantages and great contribution for the readers. Hopefully the result of this study will be valuable for all the readers and will be a useful reference for other researchers in the future.

Kediri, July 17<sup>th</sup>, 2013

**The Writer**

## ABSTRACT

Amin, M. Khoirul. 2013. *The Students' Ability in Translating Reading Text in English Handbook For Junior High School By The First Year Students' of Acceleration Class in MTsN Tanjungtani Prambon Nganjuk*. State College for Islamic Studies (STAIN) Kediri. Faculty of Education. English Department. Advisors: 1.) Drs. Mustain Abbas, M.Pd 2.) Nuf Afifi. M.App.Ling.

Key words: translation, reading text, English handbook, translation ability

This study is conducted to find out the ability of the students in acceleration class to translate reading text in English handbook for junior high school such as descriptive, procedure, and recount into Indonesian. This research shows the students' ability in the form of score. The design that the researcher uses is descriptive qualitative. The subject of this study is all of the first year' students (23 students) of acceleration class in MTsN Tanjungtani, Prambon, Nganjuk. The researcher uses the test to collect the data. The material test is taken from SCAFFOLDING English for Junior High School Students Grade VII and VIII. Then the data is analyzed by using percentage statistic to get the percentages of the students' ability. According to the result of the data analysis of this study, the students' MEAN score is 72,9. It can be concluded that the ability of the first year students' in acceleration class of MTsN Tanjungtani, Prambon, Nganjuk in translating reading text in English handbook for junior high school is "Enough". It means that the students' ability is adequate. While, the details are; the students' MEAN score in translating procedure text is 77.6, it is in category "Good". The students' MEAN score in descriptive text is 77.2, it is also in category "Good". Next, the students' MEAN score in recount text is 64.2, it is in category "Enough". The most category which is mastered by the students is procedure text. And the last is recount text. It means that the students are able to translate English procedure text into Indonesian easily; while the students still get difficulty in translating English recount text into Indonesian.

## TABLE OF CONTENTS

TITLE PAGE .....	i
APPROVAL SHEET.....	ii
RETIVICATION SHEET .....	iii
NOTA KONSULTAN .....	iv
NOTA PEBIMBING .....	v
MOTTO .....	vi
DEDICATIONS.....	vii
ACKNOWLEDGMENTS.....	viii
ABSTRACT.....	ix
TABLE OF CONTENTS .....	x
LIST OF TABLES.....	xiii
LIST OF APPENDIXES .....	xiv
<b>CHAPTER I: BACKGROUND</b>	
A. The background of the study .....	1
B. The statement of the problem.....	4
C. The objectives of the study.....	4
D. The significance of the study.....	4
E. The scope and limitation .....	5
F. Definition of key term .....	6
<b>CHAPTER II: THEORETICAL BACKGROUND</b>	
A. Translation .....	7
1. The definition of translation .....	7
2. The types of translation.....	9
3. The principles of translation.....	10

4. The procedures of translation.....	12
5. The translation process.....	13
6. The translation method.....	16
7. Grammatical adjustment of translation.....	18
<b>B. Evaluation of translation .....</b>	<b>28</b>
1. The assessments purpose.....	29
2. The evaluation technique .....	30
<b>C. Reading text .....</b>	<b>34</b>
1. Descriptive text.....	35
2. Procedure text .....	35
3. Recount text.....	36
4. Narrative text .....	36

### **CHAPTER III: METHODOLOGY**

<b>A. The Research Design.....</b>	<b>38</b>
<b>B. The Subject of the Study.....</b>	<b>39</b>
<b>C. The Instrument .....</b>	<b>40</b>
<b>D. The Data Collection .....</b>	<b>41</b>
<b>E. The Data Analysis .....</b>	<b>42</b>
<b>F. Triangulation .....</b>	<b>42</b>

### **CHAPTER IV: FINDINGS AND DISCUSSIONS**

<b>A. The ability of the students in translating English reading text into Indonesian in every kind of text .....</b>	<b>46</b>
1. The ability of the students in translating descriptive text in Indonesian .....	47
2. The ability of the students in translating procedure text in Indonesian .....	50
3. The ability of the students in translating recount text in Indonesian .....	52
<b>B. The ability of the students in translating all kind of English reading text into Indonesian.....</b>	<b>55</b>

### **CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTIONS**

<b>A. Conclusion .....</b>	<b>59</b>
<b>B. Suggestions .....</b>	<b>60</b>

<b>BIBLIOGRAPHY.....</b>	<b>61</b>
--------------------------	-----------

**APPENDIXES ..... 62**

## LIST OF TABLES

1. The example of attributes .....	19
2. The types of conditional Sentence .....	23
3. The example of verb of wishing .....	24
4. The system of grammatical pattern.....	25
5. The examples of ellipsis sentences .....	26
6. The rubric of translation assessment.....	43
7. The students' mean score in translating descriptive text .....	47
8. The category of the students' score in translating descriptive text.....	48
9. The students' mean score in translating procedure text.....	50
10. The category of the students' score in translating procedure text .....	51
11. The students' mean score in translating recount text.....	53
12. The category of the students' score in translating recount text .....	54
13. The students' score in all of kind text.....	55
14. The category of the students' score in translating all of the text.....	56

## **List of Appendixes**

1. Appendix A: Material test
2. Appendix B: List of the students' score
3. Appendix B: Surat Keterangan Penelitian